

РЕШЕНИЕ

по жалобе № Т02-135/21

17 февраля 2021 года Санкт-Петербург

Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее - Комиссия) в составе:

<...> ;

с участием представителей ПАО «Россети Ленэнерго» (далее – Организатор торгов) и ООО "СВ ГРУПП ПРО" (далее – Заявитель) путем видеоконференцсвязи;

в соответствии с ч.ч. 16, 17 ст. 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон № 135-ФЗ), рассмотрев жалобу (от 09.02.2021 вх. №4486-ЭП/21) ООО "СВ ГРУПП ПРО" на действия организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078, далее – Закупка), заслушав пояснения представителей сторон,

УСТАНОВИЛА:

29 января 2021 года на официальном сайте www.zakupki.gov.ru в сети Интернет (далее – Официальный сайт) было опубликовано извещение №32109939078 о проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843), включая документацию о Закупке (далее — Документация).

1. Закупка проводилась в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон № 223-ФЗ), Единым Стандартом закупок ПАО "Россети", версия 38 от 10.11.2020 (далее – Положение о

закупках), на момент размещения закупки опубликованным на официальном сайте www.zakupki.gov.ru в Реестре опубликованных положений о закупках, Документацией.

№ п/п	Наименование	Значение
1.	Начальная (максимальная) цена	3 733 200,00
2.	Дата публикации извещения (по местному времени заказчика)	29.01.2021
3.	Дата и время окончания подачи заявок (по местному времени заказчика)	10.02.2021 в 11:00 (МСК)
4.	Дата и время рассмотрения и оценки заявок (по местному времени заказчика)	03.03.2021 (МСК)
5.	Место рассмотрения и оценки заявок	196247, г Санкт-Петербург, пл Конституции, дом 1

2. По мнению Заявителя Организатором торгов в п. 3 Приложения № 1 к Информационной карте Документации установлен ненадлежащий порядок оценки заявок по критерию ««Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг», содержащий лишь расчетные значения оценки по каждому критерию в отсутствие методики оценки тестового перевода с ранжированием баллов, базирующейся на измеряемых характеристиках или показателях, оригинального тестового перевода, по которому могла бы быть проведена оценка, а также исчерпывающего перечня всех необходимых условий переводов;

Также Заявитель оспаривает указание в Приложении №1 «Техническое задание» Документации неопределенных требований к Исполнителю по договору об обеспечении возможности предоставления услуг устного/синхронного перевода за пределами Санкт-Петербурга, а также за пределами Российской Федерации.

Представитель Организатора торгов с доводами жалобы не согласился по основаниям, указанным в письменных возражениях на жалобу Заявителя.

Документы по процедуре Закупки, истребованные уведомлением №78/3852/21 от 12 февраля 2021 года, представлены в заседание

Комиссии для обозрения.

3. Проанализировав документы, позицию Заявителя, изложенную в жалобе, и Организатора торгов, Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России приходит к следующим выводам:

В соответствии с ч. 1 ст. 18.1 Закона № 135-ФЗ антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов или в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18 июля 2011 года N 223-ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц", за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно ч. 2 ст. 18.1 Закона № 135-ФЗ действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

В соответствии с п.п. 1, 3 ч. 10 ст. 3 Закона №223-ФЗ любой участник закупки вправе обжаловать в антимонопольном органе в порядке, установленном статьей 18.1 Федерального закона от 26 июля 2006 года № 135-ФЗ "О защите конкуренции", с учетом особенностей, установленных настоящей статьей, действия (бездействие) заказчика, комиссии по осуществлению закупок, оператора электронной площадки при закупке товаров, работ, услуг, если такие действия (бездействие) нарушают права и законные интересы участника закупки в случае осуществления заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика, а также в случае неразмещения в единой

информационной системе положения о закупке, изменений, внесенных в указанное положение, информации о закупке, информации и документов о договорах, заключенных заказчиками по результатам закупки, а также иной информации, подлежащей в соответствии с настоящим Федеральным законом размещению в единой информационной системе, или нарушения сроков такого размещения.

ПАО «Россети Ленэнерго» относится к хозяйственным обществам, закупка товаров, работ, услуг которыми регулируется Федеральным Законом № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

В соответствии с ч. 1 ст. 2 Закона № 223-ФЗ при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила.

Положение о закупке является документом, который в соответствии с ч. 2 ст. 2 Закона № 223-ФЗ регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок подготовки и осуществления закупок способами, указанными в частях 3.1 и 3.2 статьи 3 настоящего Федерального закона, порядок и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

Согласно ч. 1 ст. 3 Закона №223-ФЗ при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются следующими принципами:

- 1) информационная открытость закупки;
- 2) равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки;
- 3) целевое и экономически эффективное расходование денежных средств на приобретение товаров, работ, услуг (с учетом при необходимости стоимости жизненного цикла закупаемой продукции) и реализация мер, направленных на сокращение издержек заказчика;
- 4) отсутствие ограничения допуска к участию в закупке путем установления неизмеряемых требований к участникам закупки.

Следуя ч. 6 ст. 3 Закона №223-ФЗ, заказчик определяет требования к

участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке. Не допускается предъявлять к участникам закупки, к закупаемым товарам, работам, услугам, а также к условиям исполнения договора требования и осуществлять оценку и сопоставление заявок на участие в закупке по критериям и в порядке, которые не указаны в документации о закупке.

Согласно ч. 5 ст. 4 Закона №223-ФЗ при осуществлении закупки, за исключением закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) и конкурентной закупки, осуществляемой закрытым способом, в единой информационной системе размещаются информация о закупке, в том числе извещение об осуществлении конкурентной закупки, документация о конкурентной закупке, за исключением запроса котировок, проект договора, являющийся неотъемлемой частью извещения об осуществлении конкурентной закупки и документации о конкурентной закупке, изменения, внесенные в эти извещение и документацию, разъяснения этой документации, протоколы, составляемые в ходе осуществления закупки, итоговый протокол, а также иная информация, размещение которой в единой информационной системе предусмотрено настоящим Федеральным законом и положением о закупке, за исключением случаев, предусмотренных частями 15 и 16 настоящей статьи.

Частью 9 ст. 3.2 Закона №223-ФЗ предусмотрено, что для осуществления конкурентной закупки заказчик разрабатывает и утверждает документацию о закупке (за исключением проведения запроса котировок в электронной форме), которая размещается в единой информационной системе вместе с извещением об осуществлении закупки и включает в себя сведения, предусмотренные в том числе частью 10 статьи 4 настоящего Федерального закона.

В соответствии с ч. 10 ст. 3.2 Закона №223-ФЗ заявки на участие в конкурентной закупке представляются согласно требованиям к содержанию, оформлению и составу заявки на участие в закупке, указанным в документации о закупке в соответствии с настоящим Федеральным законом и положением о закупке заказчика. Форма заявки на участие в запросе котировок в электронной форме устанавливается в извещении о проведении запроса котировок в соответствии с положением о закупке заказчика.

По первому доводу жалобы:

Согласно п.п. 13, 14 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ в документации о конкурентной закупке должны быть указаны критерии оценки и

сопоставления заявок на участие в такой закупке, а также порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

Пунктом 14 Информационной карты Документации определено, что критерии оценки и сопоставления заявок на участие в закупке, величины их значимости и порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке определены в приложении № 1 к части II «ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА ЗАКУПКИ. ОТБОРОЧНЫЕ КРИТЕРИИ (ТРЕБОВАНИЯ). ДОКУМЕНТЫ, СОДЕРЖАЩИЕ СВЕДЕНИЯ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ И ОЦЕНКИ ПО КРИТЕРИЮ. СОСТАВ ЗАЯВКИ».

В соответствии с Приложением № 1 к Информационной карте Документации в рамках оценочной стадии Закупочная комиссия оценивает и сопоставляет предложения, которые не были отклонены на отборочной стадии, как несоответствующие существенным требованиям Закупочной документации, и проводит их предварительное ранжирование по степени предпочтительности для Заказчика, исходя из следующих критериев:

№ п/п	Критерии	Весовой коэффициент
1	Стоимость оказания услуг (K1)	0,6 (Vs)
2	Опыт оказания аналогичных услуг (K2)	0,2 (Vк)
2.1.	Опыт оказания переводческих услуг (K2(1))	0,6
2.2.	Наличие положительных отзывов (K2(2))	0,4
3	Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (K3).	0,2 (Vт)

Согласно п. 3 Приложения № 1 к Информационной карте Документации установлен следующий порядок оценки заявок по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг. Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (K3)»:

Оценка по данному критерию осуществляется на основании соответствия представленного Технического предложения Участника требованиям технического задания.

<p>Рпредл - оценка (рейтинг) i-й заявки по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг», в баллах (без учета весового коэффициента)</p>	<p>Техническое предложение</p>
<p>0</p>	<p>Техническое предложение Участника соответствует требованиям технического задания в полном объеме</p>
<p>100</p>	<p>Техническое предложение Участника дополнено тестовым переводом русскоязычного текста на английский язык в области корпоративного управления компании электросетевого сектора, объемом не менее 6000 печатных знаков, с соблюдением всех необходимых условий перевода в соответствии с требованиями технического задания (отсутствие в переводе ошибок, пропусков, искажений смысла, правильность использованной терминологии и проч.)</p>

Техническим заданием Документации определены основные требования к оказываемым услугам, перечень услуг, а также указано, что выполнение услуг письменного перевода должно соответствовать следующим критериям качества:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц, а также перевод содержащейся в них информации;
- эквивалентность и адекватность перевода (правильная передача содержания и терминологии в соответствии с оригиналом текста);
- соблюдение общих правил грамматики и синтаксиса согласно официально принятой языковой норме;
- редактурa и вычитка (отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок);
- сохранение изображений, таблиц, графиков, диаграмм, рисунков и т.д. в первоначальном виде в строгом соответствии (цвет, размеры изображения и т.д. без каких-либо искажений) с исходными (запрашиваемыми к переводу, оригинальными) материалами;
- соблюдение иных договоренностей с Заказчиком относительно

особенностей переводимого текста;

- разработка и ведение специализированного словаря по специфике работы Заказчика.

Таким образом оценка технического предложения Участника по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг. Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (КЗ)» выполняется на основании представленного тестового перевода русскоязычного текста на английский язык в области корпоративного управления компании электросетевого сектора, объемом не менее 6000 печатных знаков, с соблюдением всех необходимых условий перевода в соответствии с требованиями технического задания (отсутствие в переводе ошибок, пропусков, искажений смысла, правильность использованной терминологии и проч.).

При этом в Документации не приводится оригинальный или примерный тестовый перевод, по которому могла бы быть проведена оценка, не приведен исчерпывающий перечень всех необходимых условий перевода, не установлены критерии выявления в переводе искажения смысла или оценки правильности использованной терминологии.

Таким образом Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России приходит к выводу о том, что в п. 3 Приложения № 1 к Информационной карте Документации Организатором торгов установлен ненадлежащий порядок оценки заявок по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг. Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (КЗ)», не содержащий объективных и исчерпывающих условий для расчета рейтинга заявок на участие в Закупке, неправомерно ограничивающий права потенциальных участников Закупки.

На основании изложенного по первому доводу жалобы Заявителя Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России усматривает в действиях Организатора торгов по незаконному установлению в п. 3 Приложения № 1 к Информационной карте Документации ненадлежащего порядка оценки заявок по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг. Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (КЗ)», не содержащего объективных и исчерпывающих условий для расчета рейтинга заявок на участие в Закупке, нарушение п.п. 1, 2 ч. 1 ст. 3, ч. 9 ст. 3.2, п. 14 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ, выразившееся в несоблюдении принципов информационной открытости закупки, равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных

ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, а также в нарушении требований норм статей, допущенное при организации и проведении процедуры Закупки.

В отношении второго довода жалобы:

Согласно п.п. 1, 4 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ в документации о конкурентной закупке должны быть указаны требования к безопасности, качеству, техническим характеристикам, функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, работы, услуги, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы, установленные заказчиком и предусмотренные техническими регламентами в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании, документами, разрабатываемыми и применяемыми в национальной системе стандартизации, принятыми в соответствии с законодательством Российской Федерации о стандартизации, иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика, а также место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работы, оказания услуги.

Пунктом 4 Информационной карты Документации установлено, что место оказания услуг - г. Санкт-Петербург. Более подробная информация о месте, условиях и сроках (периодах) оказания услуг указана в Техническом задании (Раздел №V к документации о закупке) и/или Проекте договора (Раздел №IV к документации о закупке).

Одновременно, п. 2 Технического задания Документации установлено, что Исполнитель обеспечивает возможность предоставления услуг устного/синхронного перевода за пределами Санкт-Петербурга, а также за пределами Российской Федерации.

При этом в Документации отсутствуют какие-либо иные сведения, конкретизирующие фактическое место оказания услуг.

Таким образом Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России приходит к выводу о том, что в п. 2 Технического задания Документации Организатором торгов не указаны надлежащие определенные сведения о месте оказания услуг по предмету Закупки.

На основании изложенного по второму доводу жалобы Заявителя Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России усматривает в действиях Организатора торгов по незаконному неуказанию в Документации надлежащих определенных сведений о месте оказания услуг по

предмету Закупки нарушение п.п. 1, 2 ч. 1 ст. 3, ч. 9 ст. 3.2, п. 4 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ, выразившееся в несоблюдении принципов информационной открытости закупки, равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, а также в нарушении требований норм статей, допущенное при организации и проведении процедуры Закупки.

4. Рассмотрев жалобу (от 09.02.2021 вх. №4486-ЭП/21) ООО «СВ ГРУПП ПРО» на действия организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078), сопоставив доводы жалобы с пояснениями Организатора торгов, с документами, представленными в заседание комиссии, Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России выявила в действиях организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» нарушения п.п. 1, 2 ч. 1 ст. 3, ч. 9 ст. 3.2, п.п. 4, 14 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ, допущенные при организации и проведении процедуры Закупки.

На основании изложенного, руководствуясь частью 20 статьи 18.1. Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции», Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу (от 09.02.2021 вх. №4486-ЭП/21) ООО "СВ ГРУПП ПРО" на действия организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» (ИНН 7803002209, ОГРН 1027809170300) при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078) обоснованной.

2. Признать в действиях организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» (ИНН 7803002209, ОГРН 1027809170300) при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078) нарушения:

- п.п. 1, 2 ч. 1 ст. 3, ч. 9 ст. 3.2, п. 14 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ, выразившееся в несоблюдении принципа равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, а также в нарушении требований норм статей, допущенное вследствие незаконного установления по незаконному установлению в п. 3 Приложения № 1 к Информационной карте Документации ненадлежащего порядка оценки заявок по критерию «Техническое предложение, в том числе предложение по качеству оказания услуг. Соответствие Технического предложения Участника требованиям технического задания (КЗ)», не содержащего объективных и исчерпывающих условий для расчета рейтинга заявок на участие в Закупке;

- п.п. 1, 2 ч. 1 ст. 3, ч. 9 ст. 3.2, п. 4 ч. 10 ст. 4 Закона №223-ФЗ, выразившееся в несоблюдении принципов информационной открытости закупки, равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, а также в нарушении требований норм статей, допущенное путем незаконного неуказания в Документации надлежащих определенных сведений о месте оказания услуг по предмету Закупки.

3. Организатору торгов ПАО «Россети Ленэнерго» (ИНН 7803002209, ОГРН 1027809170300) и его закупочной комиссии выдать обязательное для исполнения предписание об устранении выявленных нарушений при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078) путем аннулирования запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078) с отменой всех юридически значимых документов, составленных в ходе проведения процедуры Закупки.

4. Передать материалы дела уполномоченному должностному лицу Санкт-Петербургского УФАС России для рассмотрения вопроса о возбуждении административного производства по итогам выявленных нарушений.

<...>

Решение может быть обжаловано в арбитражном суде в течение трех месяцев со дня его принятия.

ПРЕДПИСАНИЕ

17 февраля 2021 года Санкт-Петербург

Комиссия Санкт-Петербургского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее - Комиссия) в составе:

<...> ;

на основании решения Комиссии от 17.02.2021 № Т02-135/21 по жалобе на действия организатора торгов ПАО «Россети Ленэнерго» при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078, далее – Закупка), руководствуясь ч. 20 ст. 18.1, п. 3.1 ч. 1 ст. 23 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции»

ПРЕДПИСЫВАЕТ:

1. Организатору торгов ПАО «Россети Ленэнерго» (ИНН 7803002209, ОГРН 1027809170300) и его закупочной комиссии совершить действия, направленные на устранение нарушений, допущенных при организации и проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре

выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078), путем аннулирования запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов (210843) (извещение №32109939078) с отменой всех юридически значимых документов, составленных в ходе проведения Закупки.

2. Об исполнении настоящего предписания сообщить в Санкт-Петербургское УФАС России в срок до 18 марта 2021 года с приложением подтверждающих документов.

<...>

Предписание может быть обжаловано в судебном порядке в течение трех месяцев со дня его выдачи.